

Mestrado Profissional em Tecnologias em Saúde- EBMSP
Orientador: Martha Moreira Cavalcante Castro
Coorientadora: Carolina Villa Nova Aguiar
Discente: Janaína Santana Dantas

ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL PARA A LÍNGUA PORTUGUESA DO BRASIL DA STATE BEHAVIORAL SCALE (SBS)

A tradução inicial do inglês para o português foi feita por duas tradutoras/ pesquisadoras independentes, conhecedoras da língua original do questionário e cientes do objetivo do estudo. E uma terceira tradutora/pesquisadora comparou e analisou a equivalência semântica para verificar se os itens da escala traziam o mesmo significado que na língua original, fazendo-se a síntese das duas versões. Em uma reunião, as três pesquisadoras chegaram a um consenso de que a versão enviada ao comitê de juízes seria aquela sintetizada, que era uma junção das duas primeiras versões, conforme o Quadro 1.

Quadro 1 – Comparação entre a versão original em inglês e as traduções em português

SCORE	VERSÃO ORIGINAL		TRADUÇÃO 1		TRADUÇÃO 2		SÍNTESE DAS TRADUÇÕES	
	Score as patient's response to voice then touch then noxious stimuli (Planned ETT suctioning or < 5 seconds of nail bed pressure)		Pontue a resposta do paciente à voz, toque e depois estímulos nocivos (Aspiração planejada do tubo endotraqueal ou pressão do leito ungueal <5 segundos)		Pontue a resposta do paciente à voz, toque e depois estímulos nocivos (Aspiração planejada do tubo endotraqueal ou pressão do leito ungueal <5 segundos)		Pontue a resposta do paciente à voz, toque e depois estímulos nocivos (Aspiração planejada do tubo endotraqueal ou pressão do leito ungueal <5 segundos)	
-3	Unresponsive	No spontaneous respiratory effort No cough or coughs only with suctioning No response to noxious stimuli Unable to pay attention to care provider Does not distress with any procedure (including noxious) Does not move	Não responsivo	Sem esforço respiratório espontâneo - Sem tosse ou tosse apenas com sucção - Nenhuma resposta a estímulos dolorosos - Incapaz de prestar atenção ao provedor de cuidados - Não reage a nenhum procedimento (inclusive doloroso) - Não se move	Não responsivo	Sem esforço respiratório espontâneo Sem tosse ou tosse apenas com aspiração Sem resposta a estímulos dolorosos Incapaz de prestar atenção ao prestador de cuidados Não desconforta com qualquer procedimento (inclusive os dolorosos) Não se move	Não responsivo	Sem esforço respiratório espontâneo Sem tosse ou tosse apenas com aspiração Sem resposta a estímulos dolorosos - Incapaz de prestar atenção ao provedor de cuidados - Não reage a nenhum procedimento (inclusive doloroso) Não se move

-2	Responsive to noxious stimuli	Spontaneous yet supported breathing Coughs with suctioning/repositioning Responds to noxious stimuli Unable to pay	Responsivo a a estímulos dolorosos	- Respiração espontânea, mas auxiliada - Tosse com sucção / reposicionamento - Responde a estímulos dolorosos - Incapaz de prestar	Responsiv a estímulos	Respiração espontânea, mas ainda com suporte (ventilatório) Tosse durante aspiração ou reposicionamento	Responsiv o a estímulos	Respiração espontânea, mas ainda com suporte ventilatório Tosse durante aspiração ou reposicionamento Responde ao estímulo doloroso Incapaz de prestar atenção ao prestador de cuidados
		attention to care provider Will distress with a noxious procedure Does not move/occasional movement of extremities or shifting of position		atenção ao provedor de cuidados - Reage a um procedimento doloroso - Não se move / movimento ocasional das extremidades ou mudança de posição	dolorosos	Responde ao estímulo doloroso Incapaz de prestar atenção ao prestador de cuidados Desconforta com procedimentos dolorosos Não se move/Apresent a movimento ocasional de membros ou mudança de posição	dolorosos	- Reage a um procedimento doloroso Não se move/Apresenta movimento ocasional de membros ou mudança de posição
-1	Responsive to	Spontaneous but ineffective non-supported breaths Coughs with suctioning/repositioning	Responsivo ao	- Respiração espontânea, mas ineficaz sem o auxílio - Tosse com sucção / reposicionamento - Reage ao toque /	Responsiv	Respiração espontânea, mas ineficaz quando sem suporte (ventilatório) Tosse durante	Responsiv	- Respiração espontânea, mas ineficaz sem o suporte ventilatório Tosse durante aspiração ou reposicionamento Resposta ao toque ou voz - Capaz de prestar atenção

	<p>gentle touch or voice</p>	<p>Responds to touch/voice Able to pay attention but drifts off after stimulation Distresses with procedures Able to calm with comforting touch or voice when</p>	<p>toque ou voz</p>	<p>voz - Capaz de prestar atenção apenas durante a estimulação - Reage aos procedimentos - Capaz de se acalmar com toque ou voz depois do estímulo</p>	<p>o ao toque leve ou à voz</p>	<p>aspiração ou reposicionamento Resposta ao toque ou voz Capaz de prestar atenção, mas desvia depois do estímulo Desconforta</p>	<p>o ao toque leve ou à voz</p>	<p>apenas durante a estimulação Desconforta com procedimentos Capaz de se acalmar com toque ou voz reconfortantes quando o estímulo é removido Apresenta movimento ocasional de membros ou mudança de posição</p>
--	-------------------------------------	---	----------------------------	--	--	---	--	---

		stimulus removed Occasional movement of extremities or shifting of position		- Movimento ocasional das extremidades ou mudança de posição		com procedimentos Capaz de se acalmar com toque ou voz reconfortante quando o estímulo é removido Apresenta movimento ocasional de membros ou mudança de posição		
--	--	--	--	--	--	--	--	--

0	Awake and Able to calm	Spontaneous and effective breathing Coughs when repositioned/Occasional spontaneous cough Responds to voice/No external stimulus is required to elicit response Spontaneously pays attention to care provider Distresses with procedures Able to calm with comforting touch or voice when	Acordado e capaz de se acalmar	- Respiração espontânea e eficaz - Tosse quando repositionado / Tosse espontânea ocasional - Reage à voz / Nenhum estímulo externo é necessário para obter resposta Espontaneamente presta atenção ao provedor de cuidados - Reage aos procedimentos - Capaz de se acalmar com toque ou voz depois do estímulo	Desperta e é capaz de se acalmar	Respiração espontânea e efetiva Tosse quando reposiciona/ Tosse espontânea ocasional Responde à voz/Não necessita de qualquer estímulo externo para se obter resposta Presta atenção espontaneamente ao prestador de cuidados	Acordado e capaz de se acalmar	Respiração espontânea e efetiva - Tosse quando repositionado / Tosse espontânea ocasional - Reage à voz / Nenhum estímulo externo é necessário para obter resposta Presta atenção espontaneamente ao prestador de cuidados Desconforta com procedimentos - Capaz de se acalmar com toque ou voz quando o estímulo é removido Apresenta movimento ocasional de membros ou mudança de
---	-----------------------------------	--	---------------------------------------	---	---	--	---------------------------------------	---

		stimulus removed Occasional movement of extremities or shifting of position/increase d movement (restless, squirming)		- Movimento ocasional das extremidades ou mudança de posição / movimento aumentado (inquieto, contorcendo-se)		Desconforta com procedimentos Capaz de se acalmar com toque ou voz reconfortante quando o estímulo é removido Apresenta movimento ocasional de membros ou mudança de posição/Movim entos aumentados (inquieto, contorce-se)		posição/Movimentos aumentados (inquieto, contorce-se)
--	--	---	--	---	--	--	--	---

+1	Restless and difficult to calm	Spontaneous effective breathing/Having difficulty breathing with ventilator Occasional spontaneous cough Responds to voice/ No external stimulus	Inquieto e difícil de se acalmar	- Respiração eficaz espontânea / com dificuldade de respirar com ventilador - Tosse espontânea ocasional - Reage à voz / Nenhum estímulo externo é necessário para obter resposta	Inquieto e difícil de acalmar	Respiração espontânea eficaz/ Dificuldade em sincronizar com o ventilador Tosse espontânea ocasional Responde à voz/ Não necessita de	Inquieto e difícil de acalmar	- Respiração eficaz espontânea / com dificuldade de respirar com ventilador Tosse espontânea ocasional Responde à voz/ Não necessita de estímulo externo para obter resposta – Se afasta / Espontaneamente presta
----	---------------------------------------	--	---	---	--------------------------------------	--	--------------------------------------	--